

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.Б.14. Теория перевода

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	2
Семестр	22
Лекции (час)	36
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	108
Курсовая работа (час)	36
Всего часов	180
Зачет (семестр)	22
Экзамен (семестр)	

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Авторы Е.А. Универсальук, Косяков В.А.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
иностранных языков

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения курса является подготовка студентов к освоению практических навыков устного и письменного перевода.

Основные задачи, решаемые в ходе преподавания учебной дисциплины, заключаются в формировании у студентов:

- Комплекса знаний об основных разделах современного переводоведения, включая характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные особенности перевода, общие для всех видов перевода, независимо от конкретных языков и условий его осуществления;
- теоретической базы для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;
- комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;
- принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности с учетом социолингвистических и социокультурных факторов;
- общекультурных и профессиональных переводческих компетенций;
- навыка самостоятельной научно-исследовательской работы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	З. Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У. Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н. Владеть навыками применения иностранных языков

	для решения профессиональных задач
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	З. Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У. Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н. Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	З. Знать специальные приемы и клише для реферирования и аннотирования текстов, составления аналитических обзоров У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н. Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	З. Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту У. Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Практический курс первого иностранного языка", "Стилистика русского языка и культура речи"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Лексикология (первый иностранный язык)", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Общий курс перевода в

области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Практический курс перевода первого иностранного языка", "Специальный курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Письменный перевод в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Устный перевод на международных конференциях (первый иностранный язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач. ед., 180 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	36
Практические (сем, лаб.) занятия	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	144
Всего часов	180

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Общелингвистическое введение в переводоведение	22	2		8		01_Подготовьте сообщение об эквивалентности и адекватности в переводе, уровнях эквивалентности и способах ее достижения.. 01_Сравните ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
2	Основные виды перевода	22	2		8		02_Приготовьте сообщения на тему
3	Общая характеристика современной теории перевода	22	4		10		03_Проведите лингвопереводческий анализ текста и составьте лингвострановедческий комментарий

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
4	Переводческая эквивалентность	22	8		20		04_ Расскажите теорию, примените на практике
5	Прагматические аспекты перевода	22	6		20		05_ Приготовьте доклад на тему
6	Переводческие трансформации	22	6		20		06_ Выполните задание на перевод с применением переводческих трансформаций. Расскажите о правилах их использования
7	Переводческие соответствия	22	6		14		07_ Переведите фразеологизмы на русский язык, классифицируйте тип фразеологических соответствий
8	Методы оценки качества перевода	22	2		8		08_ Найдите переводческие ошибки, классифицируйте их
	ИТОГО		36		108		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
01	1. Перевод как объект лингвистического исследования 2. Лингвосомиотические основы переводоведения Общелингвистическое введение в переводоведение	Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук. Предмет и методы переводоведения. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода. Лингвосомиотические основы переводоведения. Знак и значение. Семиотические аспекты перевода: семантика, синтактика, прагматика Текстологические основы переводоведения. Текст как основная единица перевода. Переводческие типологии текстов. Лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство понимания и толкования. Перевод и интерпретация Лингвокультурологические основы переводоведения. Культурологические функции перевода. Перевод как культуротрансцендентный процесс. Стратегии

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
		<p>перевода. Этика перевода Социолингвистические основы переводоведения. Язык и диалект. Варианты литературного английского языка (британский, американский)</p>
02	<p>1. Классификация видов перевода 2. Жанрово-стилистическая классификация перевода</p>	<p>Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.</p>
03	<p>1. История перевода и переводоведения 2. Перевод и переводоведение в наши дни 3. Возникновение и развитие теории перевода</p>	<p>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Историческая эволюция переводческой деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России: - от Киевской Руси до настоящего времени. - выдающиеся советские переводчики. - переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях.</p>

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
		<p>Изучение перевода методами других наук. Развитие лингвистики как фундамента переводоведения. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).</p>
04	Проблема определения понятия эквивалентности	<p>Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Deskриптивная компетенция переводческой эквивалентности.</p>
05	Классификация типов эквивалентности	<p>Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.</p>
06	1. Прагматические аспекты перевода 2. Виды прагматической адаптации	<p>Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие</p>

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
		<p>коммуникативного эффекта. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.</p>
07	1. Виды трансформаций 2. Лексические трансформации	<p>Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция.</p>
08	1. Лексико-грамматические трансформации 2. Грамматические трансформации	<p>Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.</p>
09	Виды переводческих соответствий	<p>Установление соответствий между единицами разных уровней. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст. Способы создания окказиональных соответствий для безэквивалентной лексики (заимствования, кальки, аналоги, лексические замены, описание</p>
10	1. Проблема оценки качества перевода. 2. Виды переводческих ошибок	<p>Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль</p>

№ П/П	Наименование разделов и тем	Содержание
		прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ П/П	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Общелингвистическое введение в переводоведение	ПК-17	З.Знать специальные приемы и клише для реферирования и аннотирования текстов, составления аналитических обзоров У.Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н.Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов	01_Подготовьте сообщение об эквивалентности и адекватности в переводе, уровнях эквивалентности и способах ее достижения.	Критерии оценки: - оценка «отлично» выставляется, если студент использует большое количество источников, глубоко анализирует привлеченный материал, творчески подходит к его изложению. - оценка «хорошо» выставляется, если студент излагает материал на достаточно высоком теоретическом уровне, в полной мере раскрывает тему. - оценка «удовлетворител

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					<p>бно» выставляется, если студент недостаточно освещает узловые вопросы темы. - оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не раскрыл важность данного вопроса. (10)</p>
2		ПК-16	<p>З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	01_ Сравните ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.	<p>Критерии оценки: - оценка «отлично» выставляется, если студент использует большое количество источников, глубоко анализирует привлеченный материал, творчески подходит к его изложению. - оценка «хорошо» выставляется, если студент излагает материал на доста-точно высоком теоретическом уровне, в полной мере раскрывает тему. - оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент недостаточно освещает узловые вопросы темы. - оценка «неудовлетворит</p>

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					ельно» выставляется, если студент не раскрыл важность данного вопроса. (10)
3	2. Основные виды перевода	ПК-16	З.Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности У.Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Н.Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию	02_Приготовьте сообщения на тему	Полнота и правильность ответа (10)
4	3. Общая характеристика современной теории перевода	ПК-19	З.Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту У.Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедчески	03_Проведите лингвопереводческий анализ текста и составьте лингвострановедческий комментарий	Полнота и правильность ответа (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			й комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту		
5	4. Переводческая эквивалентность	ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	04_ Расскажите теорию, примените на практике	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок (10)
6	5. Прагматические аспекты перевода	ПК-17	З. Знать специальные приемы и клише для реферирования и аннотирования текстов, составления аналитических обзоров У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н. Владеть навыками	05_ Приготовьте доклад на тему	Полнота раскрытия темы, умение приводить собственные примеры (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов		
7	6. Переводческие трансформации	ПК-9	З.Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У.Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н.Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	06_ Выполните задание на перевод с применением переводческих трансформаций. Расскажите о правилах их использования	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок, полнота ответа (10)
8	7. Переводческие соответствия	ОПК-3	З.Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач У.Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач Н.Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач	07_ Переведите фразеологизмы на русский язык, классифицируйте тип фразеологических соответствий	Эквивалентность перевода, полнота ответа, отсутствие ошибок (10)
9	8. Методы	ПК-19	З.Знать основные	08_ Найдите	Исправление всех

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	оценки качества перевода		методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту У. Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	переводческие ошибки, классифицируйте их	имеющийся ошибок, грамотное редактирование перевода (20)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 22.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответа.

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Знание: Знать иностранные языки в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

1. Глубинное измерение текста. Понятие импликации и виды. Способы передачи импликации при переводе.
2. Социолингвистические аспекты теории перевода. Передача диалектов в переводе.

Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Знание: Знать нормы оценивания качества и содержания получаемой информации для применения ее в своей профессиональной переводческой деятельности

3. Культурологические аспекты теории перевода. Понятие культуры. Гипотеза Сепира-Уорфа. Языковая картина мира.

4. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.

Компетенция: ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Знание: Знать специальные приемы и клише для реферирования и аннотирования текстов, составления аналитических обзоров

5. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода

6. Классификация видов перевода. Особенности последовательного и синхронного перевода.

7. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.

Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Знание: Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

8. Жанрово-стилистическая классификация перевода.

9. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рематическая организация.

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

10. Перевод фразеологизмов

11. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответа.

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Умение: Уметь применять знание иностранных языков в необходимом объеме, достаточном для решения профессиональных задач

Задача № 1. Выполните перевод текста с английского на русский язык

Задача № 2. Переведите текст из области дипломатических отношений.

Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Умение: Уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Задача № 3. Отредактируйте перевод и оцените качество

Задача № 4. Отредактируйте перевод, выделите различные типы переводческих ошибок

Компетенция: ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Умение: Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Задача № 5. Переведите и напишите аннотацию к статье

Задача № 6. Сделайте перевод-реферирование текста

Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Умение: Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Задача № 7. Переведите и составьте лингвопереводческий комментарий к тексту

Задача № 8. Сделайте лингвопереводческий анализ текста и составьте к нему лингвострановедческий комментарий

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 9. Переведите, используя переводческие соответствия.

Задача № 10. Переведите, применяя переводческие трансформации и укажите, на каком уровне эквивалентности выполнен перевод, какие переводческие трансформации вы применили.

Задача № 11. Переведите, укажите, какие именно переводческие соответствия вы использовали для достижения адекватного перевода.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок.

Компетенция: ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Навык: Владеть навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач

Задание № 1. Переведите, используя калькирование

Задание № 2. Переведите фразеологические единицы, назовите степень эквивалентности

Компетенция: ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

Навык: Владеть навыками оценивания качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, способностью давать им собственную оценку и интерпретацию

Задание № 3. Исправьте ошибки в переводе, обоснуйте свою точку зрения.

Задание № 4. Сделайте реферирование текста на русском языке

Компетенция: ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Навык: Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов

Задание № 5. Выполните перевод-реферирование текста

Задание № 6. Переведите, применяя лексические трансформации

Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Навык: Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Задание № 7. Проведите лингвопереводческий анализ предложений, содержащих ложные друзья переводчика

Задание № 8. Сделайте лингвопереводческий анализ текста и составьте к нему лингвострановедческий комментарий

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 9. Переведите текст и укажите, какие переводческие трансформации вы использовали для достижения большей эквивалентности перевода

Задание № 10. Переведите, применяя лексико-грамматические замены

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра иностранных языков
Дисциплина - Теория перевода

БИЛЕТ № 1

1. Тест (35 баллов).
2. Отредактируйте перевод, выделите различные типы переводческих ошибок (35 баллов).
3. Переведите, применяя лексико-грамматические замены (30 баллов).

Составитель _____ Е.А. Универсалуок

Заведующий кафедрой _____

Рабочим учебным планом предусмотрена Курс.раб. в семестре 22. Примерные темы:

Перевод - как отражение культурной эпохи (на материале переводов У. Шекспира с XIX в. до наших дней)..

Сравнительный анализ русских переводов сказки "Алиса в стране чудес" ("Винни-Пух").

Параллельные тексты в краеведческих справочниках и туристических путеводителях..

Специфика реферативного перевода..

Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики (перевода детективов)..

Практика параллельного издания оригинала и перевода (на примере стихов М. Цветаевой и Пастернака и их перевода на английский язык).

Переводы произведений современных писателей США (Германии, Франции) на русский язык..

Жанр переводческого комментария..

Технические средства в работе переводчика..

Оценка качества машинного перевода..

Перевод в древности и Средние века..

Этнокультурная специфика работы устного переводчика..

Институты профессиональной подготовки переводчиков в США, Великобритании, Германии, Канаде..

Перевод между близкородственными языками..

Проблема культурного понимания текста при переводе: внутренние и внешние реалии..

Перевод инокультурного юмора..

Внелингвистические барьеры межкультурной коммуникации..

Межкультурный аспект перевода..

Художественный перевод, его история..

Культурные контакты с Канадой (Австралией) посредством художественного перевода..

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
2. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)
3. [Вартанова Л.Р. Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р. Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)

б) дополнительная литература:

1. Факторович Д. Е. Основы теории художественного перевода. [монография]/ Д. Е. Факторович.- Минск: Книгазбор, 2009.-167 с.
2. Мирам Г. Э. Геннадий Профессия: переводчик. [учеб. пособие]. 3-е изд./ Геннадий Мирам.- Киев: Ника - Центр, 2004.-158 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-215 с.
4. Воскобойник Г. Д. Тожество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике. [монография]/ Г. Д. Воскобойник.- М.: МГЛУ, 2004.-181 с.
5. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть II) .- РГТЭУ, 2014.- 96 с.
6. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21105.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)
7. [Основные понятия англоязычного переводоведения \[Электронный ресурс\]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев \[и др.\]— Электрон. текстовые](#)

данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com>. доступ неограниченный

– Аудирование, адрес доступа: <http://www.film-english.com>. доступ неограниченный

– Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный

– Справочно-информационный портал Грамота.ру, адрес доступа: <http://www.gramota.ru/>. доступ неограниченный

– Электронная библиотека книг, адрес доступа: <http://aldebaran.ru/>. доступ неограниченный

– Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный

– Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Курс «Общая теория перевода» охватывает основные проблемы указанной науки, которые студенту необходимо усвоить к сдаче экзамена.

Достижение поставленных в курсе перевода задач требует от студентов систематической, самостоятельной, интенсивной работы

- по усвоению ключевых положений изучаемых тем по курсу общей теории перевода;

- по уяснению места общей теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;

- по использованию теоретических положений курса при написании реферата;

- по формированию переводческих компетенций.

Самостоятельная работа студентов по курсу «Общая теория перевода» включает в себе изучение проблемных вопросов по материалам лекций и рекомендуемой литературе. Для успешной сдачи экзамена студентам рекомендуется еженедельно изучать дома текст прослушанной лекции для выявления имеющихся лакун и задавать вопросы в случае их возникновения.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- XnView,
- Java Virtual Machine,
- MS Office,
- WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий